

HEINE mini 3000® Diagnostic Sets D-851, D-852, D-856, D-873



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)81 52/38-0 · Fax +49(0)81 52/38-202
E-mail: info@heine.com · www.heine.com
med 4706 1/10.09



Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreie Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen. Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues. Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez

am / date / le

Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE mini 3000® Instrumente diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.



Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

1. HEINE mini 3000® Batteriegriff

Bestimmungsgemäße Verwendung: Der HEINE mini 3000® Batteriegriff ist ausschließlich für den Betrieb von HEINE mini 3000® Instrumenten bestimmt.

Batteriebestückung:

- 2 Alkalini-Zellen (AA/LR6)
Achtung: Keine Alkali-Mangan-Batterien mit Lithium Anteil verwenden, weil dadurch die Lampenlebensdauer reduziert wird.

- Der HEINE mini 3000® Batteriegriff kann zur Verwendung mit dem HEINE mini NT® Ladegerät mit einer HEINE Ladebatterie für 2,5 V (mini 2Z Ladebatterie) bestückt werden.

Ladedauer:

- Die Ladestation HEINE mini NT® signalisiert über die Ladestatusanzeige (Leuchtring), wenn die Ladebatterien voll aufgeladen sind (der Leuchtring leuchtet konstant):
 - mini 2Z Ladebatterie (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (730 mAh)

Instrumentenanschluss: Innengewinde im Griffkopf (1).

Einschalten: Schiebescalter (2) nach unten (rote Markierung wird über dem Schieber sichtbar).

Ausschalten: Schiebescalter nach oben. Beim Einhängen des Clips in der Brusttasche schaltet der Griff automatisch aus.

Batteriewechsel: Schrauben Sie die Bodenkappe (3) ab und schüteln Sie die Batterien nach unten heraus. Setzen Sie neue Batterien mit dem Pluspol zum Griffkopf ein.

Reinigung: Der Batteriegriff kann mit einem feuchten Tuch (z. B. leicht alkalische oder pH-neutrale Reinigungsmittel) abgewischt werden. Zur Desinfektion/desinfizierenden Reinigung der äußeren Oberflächen des Batteriegriffes empfehlen wir die Wischdesinfektion. Dafür kommen Behandlungsmittel zum Einsatz, die für Medizinprodukte aus Kunststoff freigegeben sind. Sprüh- und Tauchdesinfektion sowie Sterilisation sind nicht zugelassen.

Bitte beachten Sie:

Die einwandfreie Funktion der HEINE mini 3000® Instrumentenaufsätze ist nur bei Verwendung von Original Ersatzlampen gewährleistet.

2. HEINE mini 3000® Ophthalmoskop

Bestimmungsgemäße Verwendung: Das HEINE mini 3000® Ophthalmoskop ist ausschließlich zur Untersuchung des Auges bestimmt. Halten Sie das Instrument bei der Untersuchung so, dass der Zeigefinger auf dem Linsenrad (4) liegt. Das Blendenrad (6) erreichen Sie ebenfalls mit dem Zeigefinger. Im Fenster (5) sehen Sie den eingeschalteten Korrekturwert. Minuswerte sind rot, Pluswerte schwarz.

Lampenwechsel: Schrauben Sie das Instrument vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe (7) heraus. Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe mit einem sauberen Tuch ab. Setzen Sie die Lampe so ein, dass der Justierstift (8) in den Schlitz passt.

Reinigung: Wischen Sie das Gehäuse mit einem weichen Tuch und Alkohol ab. Verwenden Sie ein Wattestäbchen mit Alkohol für die Glasflächen.

Ersatzteile

HEINE XHL® Xenon Halogenlampe X-001.88.106

3. HEINE mini 3000® Otokop/mini 3000 F.O. Otokop

Bestimmungsgemäße Verwendung: Das HEINE mini 3000® Otokop ist zur Untersuchung des Gehörgangs und der Nasenhöhle sowie für allgemeine Beleuchtungszwecke bei der nicht-invasiven Untersuchung bestimmt.

Zum sicheren Betrieb: Das Otokop darf nur mit aufgesetztem Tip in den Gehörgang oder die Nasenhöhle eingeführt werden.

Handhabung

Aufsetzen der Tips: Die Otokope werden nur mit aufgesetzten Dauergebrauchs-tips aus SANALON S (schwarz) oder AllSpec-Einwegtips (grau) eingeführt. Setzen Sie den Tip so auf das Otokop, dass die Nocke im Innern des Tips in den Bajonettstift (9) passt. Ziehen Sie den Tip durch leichte Rechtsdrehung fest.

Vergrößerungslupe: Die Linse im Fenster (10) ergibt eine etwa 3-fache Vergrößerung. Zum Instrumentieren kann das Fenster nach beiden Seiten geschwenkt werden.

Gebälseanschluss: Das HEINE mini 3000® F.O. Otokop hat eine Anschlussmöglichkeit für das als Zubehör lieferbare Gebläse.

Zur allgemeinen Beleuchtung: Das Otokop kann – mit oder ohne Tip – zur Beleuchtung z. B. der Mundhöhle oder der Haut verwendet werden. Vermeiden Sie dabei den Kontakt mit Schleimhaut oder verletzter Haut.

Lampenwechsel: Beim **HEINE mini 3000® Otokop** schwenken Sie das Fenster (10) zur Seite und ziehen die Lampe nach hinten heraus. Schieben Sie die neue Lampe bis zum Anschlag in die Fassung.

Das **HEINE mini 3000® F.O. otokop** schrauben Sie vom Griff ab und ziehen die Lampe (10a) nach unten heraus. Schieben Sie die neue Lampe bis zum Anschlag ein.

Reinigung und Sterilisation:

Otokop-Hauptteil: Reinigung außen mit weichem Tuch, innen mit Wattestäbchen, ggf. mit etwas Alkohol. Gassterilisation ist unbedenklich anwendbar. Eintauchen in Flüssigkeit ist nicht zulässig.

Dauergebrauchs-Tips aus SANALON S können mit allen handelsüblichen Mitteln gereinigt, desinfiziert oder ausgekocht werden. Autoklavieren ist uneingeschränkt möglich.

AllSpec-Tips sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt. Der Versuch der Reinigung kann zur Beschädigung des Tipendes führen und den Patienten verletzen.

Ersatzteile und Zubehör

HEINE XHL® Xenon Halogenlampe mini 3000 X-001.88.110

HEINE XHL® Xenon Halogenlampe mini 3000 F.O. X-001.88.105

4. HEINE mini 3000® Kehlkopfspiegel

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Der gerade Kehlkopfspiegel ist ausschließlich zur Beleuchtung bei der Untersuchung der Mundhöhle und des Rachenraums bestimmt.

Zum sicheren Betrieb: Der Leuchtstab darf nicht ohne Spiegel in die Mundhöhle eingeführt werden, da die Lampe heiß werden kann. Schalten Sie den Leuchtstab sofort nach der Benutzung aus, um stärkere Erwärmung zu vermeiden.

Anwendung: Zur Vermeidung des Beschlagens des Spiegels genügt im allgemeinen die von der Lampe abgegebene Wärme. Schalten Sie deshalb das Licht schon einige Sekunden vor der Untersuchung ein.

Lampenwechsel: Schrauben Sie zuerst den Spiegel und dann die Lampe vom Leuchtstab ab.

Reinigung und Sterilisation:

Bitte beachten Sie, dass der Leuchtstab nicht in Flüssigkeiten eingelegt werden darf.

- 1. Reinigung:** Schrauben Sie den Spiegel vom Leuchtstab ab und reinigen Sie beide Teile mit einem feuchten Tuch (Empfehlung: Seifenlauge oder Alkohol).
- 2. Desinfektion:** Nach vorhergehender Reinigung können alle Teile mit üblichen Desinfektionsmitteln abgewischt werden. Spiegel-Aufsätze dürfen in Desinfektionslösungen eingelegt werden, sind jedoch vor erneuter Anwendung unbedingt zu trocknen.
- 3. Sterilisation:** Gassterilisation mit Äthylenoxyd ist unbedenklich für alle Teile anwendbar. Dampfsterilisation im Autoklaven ist für **Spiegel und Leuchtstab jedoch nicht zulässig.**

Ersatzteile und Zubehör

HEINE XHL® Xenon Halogenlampe 2,5 V X-001.88.057

Angewandte Normen:

ISO 15004-1 (Ophthalmic instruments - Fundamental requirements and test methods)

Instructions for use

ENGLISH

Read these instructions carefully before using the HEINE mini 3000® and keep them in a safe place for future reference.



In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

1. HEINE mini 3000® battery handle

Range of applications: The HEINE mini 3000® battery handle should only be used for operation to power HEINE mini 3000® instruments.

Batteries:

- 2 alkaline cells (AA/LR 6)
Important: Do not use alkaline manganese batteries with lithium as bulb life will be reduced.
- The HEINE mini 3000® battery handle can be charged in the HEINE mini NT® with the HEINE mini 2Z rechargeable battery 2,5 V.

Charging time:

- The mini NT indicates when the rechargeable battery is fully-charged. The illuminated ring is lit continuously.
 - mini 2Z rechargeable battery (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (730 mAh)

Instrument connector: Internal thread in handle head (1).

Switching on: Push switch (2) down – a red „on“ indicator comes into view.

Switching off: Push switch up. If the handle is put back firmly into a coat pocket the handle is automatically switched off.

Changing the batteries: Unscrew the end-cap (3) and shake out the old batteries/rechargeable battery. Insert new batteries/ rechargeable battery with the plus contact facing the handle head.

Cleaning: The handle can be cleaned with a damp cloth (e.g. alkaline or pH-neutral detergent). For cleaning disinfection of the outer surface we recommend the so called wipe disinfection by using detergents, which are released for Medical Devices made out of plastic. Disinfection by spraying or immersion as well as sterilisation is not allowed.

Important note:

We can only guarantee the performance and safety of HEINE mini 3000® instruments when they are fitted with original HEINE bulbs.

2. HEINE mini 3000® Ophthalmoscope

Range of applications: The HEINE mini 3000® ophthalmoscope is designed for examination of the eye. During examination, hold the instrument with your index finger on the lens wheel (4). You can also operate the aperture wheel (6) in this way. Window (5) shows the selected lens value. Minus lenses are shown red, plus lenses black.

Changing the bulb: Unscrew the instrument from the handle and pull the bulb (7) downwards. Wipe the new bulb glass clean and insert it so that the locating pin (8) fits the slit.

Cleaning: The housing can be wiped clean with a cloth moistened with alcohol. Glass surfaces can be cleaned with a cotton wool bud in the same way.

Spare Parts

HEINE XHL® Xenon halogen bulb X-001.88.106

3. mini 3000 Otokop/mini 3000 F.O. Otokop

Range of applications: The HEINE mini 3000® otoscope should only be used to examine the external ear, the nose and for general non-invasive examination. **Safety in use:** The otoscope should only be used to examine the ear or nose when a tip is fitted.

Use

Attaching a tip: The otoscope may only be inserted when a disposable (grey) or reusable (black) tip is fitted.

Push the tip onto the instrument so that the internal projection engages in the slit (9). Twist to the right to lock.

Magnifying lens: The lens (10) magnifies ca. 3x and can be swivelled aside for instrumentation.

Insufflation port: mini 3000 F.O. Otokop: An insufflation bulb can be fitted to the port.

General illumination: The otoscope can be used with or without a tip for general illumination of e.g. the oral cavity or skin. Avoid contact with sensitive or damaged skin.

Changing the bulb:

HEINE mini 3000® otoscope: Swivel the lens (10) to one side and simply pull the bulb backwards out of the head.

With the **HEINE mini 3000® F.O. otoscope**, first unscrew the head from the handle and pull the bulb (10a) downwards. Push in the new bulb.

Cleaning and Sterilization:

Otokop head: Clean the outside with a soft cloth, inside with a cotton wool bud, if necessary soaked in alcohol. Gas sterilization is permitted. Do not soak.

Reusable SANALON S tips: These can be cleaned, disinfected and sterilized or boiled by any conventional method. Autoclaving is permitted.

AllSpec-Tips: Are for single use only. Do not attempt to clean them as the tip may be damaged and could injure the patient.

Spare parts and accessories

HEINE XHL® Xenon halogen bulb mini 3000 X-001.88.110

HEINE XHL® Xenon halogen bulb mini 3000 F.O. X-001.88.105

4. HEINE mini 3000® laryngeal mirror

Safety informations

Range of applications: The straight laryngeal mirror is used to illuminate the mouth and throat during medical examination.

Safety in use: The curved light stem should never be inserted into the mouth without an attachment fitted to the end as the bulb can become hot. Switch off the instrument after use to avoid it becoming too hot.

Using the instrument: To avoid fogging of the mirror during use, the warmth from the bulb is usually sufficient. We recommend that the instrument be switched on a few seconds before the examination is made.

Changing the bulb: Unscrew first the mirror and then the bulb from the light stem.

Cleaning and sterilizing:

Do not place the light stem in liquid.

- 1. Cleaning:** Unscrew and remove the mirror from the light stem and clean both parts with a damp cloth – we recommend a soapy solution or alcohol.
- 2. Disinfection:** After cleaning, wipe all parts with a conventional disinfectant. Instrument heads can be soaked in disinfectant solutions, but should always be dried before use.
- 3. Sterilization:** Gas sterilization with ethylene oxide is recommended for all components. Autoclaving **should not be used for the mirror and light stem.**

Spare Parts and Accessories

HEINE XHL® Xenon Halogen spare bulb 2,5 V X-001.88.057

Applicable standards:

ISO 15004-1 (Ophthalmic instruments - Fundamental requirements and test methods)

Instructions d'utilisation

FRANÇAIS

Avant de mettre en service le HEINE mini 3000®, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.



Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

1. Poignée à piles HEINE mini 3000®

Champ d'application : La poignée à piles HEINE mini 3000® est exclusivement destinée à l'alimentation d'instruments à fonctionnement HEINE mini 3000®.

Alimentation :

- 2 piles Alcaline (AA, LR6)
Attention : l'utilisation des batteries Alcaline-Manganèse avec du lithium n'est pas autorisée, car ces batteries réduisent la durée de vie des ampoules.
 - La poignée HEINE mini 3000® peut être équipée d'une batterie rechargeable HEINE pour 2,5 V (mini 2Z) pour utilisation avec le chargeur HEINE mini NT®.
- Durée de charge :**
- La station de charge HEINE mini NT® indique au moyen d'un anneau illuminé lorsque les batteries rechargeables sont complètement rechargées (l'anneau ne clignote plus et reste constamment illuminé) :
 - batterie rechargeable mini 2Z (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (730 mAh).

Raccord pour instrument : Filetage interne dans la partie supérieure de la poignée (1).

Mise en marche : Pousser l'interrupteur (2) vers le bas (un repère rouge apparaît alors au dessus de l'interrupteur).

Arrêt : Repousser l'interrupteur vers le haut. Arrêt automatique de la poignée par fixation avec le clip dans la poche d'une blouse.

Changement de piles : Dévisser le culot (3) et extraire les piles/batterie rechargeable en secouant la poignée.

Introduire les piles neuves/batterie rechargeable, avec le pôle positif dirigé vers la partie supérieure de la poignée.

Nettoyage : Essuyer la poignée à piles avec un chiffon humide (avec un agent nettoyant légèrement alcalin ou au pH neutre).

Pour la désinfection ou un nettoyage désinfectant de la surface externe de la poignée à piles, nous vous recommandons une désinfection par essuyage. On utilisera des produits autorisés pour les produits médicaux en plastique. Toute désinfection par pulvérisation, immersion et stérilisation est interdite.

Important : Pour garantir un fonctionnement irréprochable des têtes HEINE mini 3000®, il est impératif d'utiliser exclusivement les ampoules HEINE.

2. Ophthalmoscope HEINE mini 3000®

Champ d'application : L'ophthalmoscope HEINE mini 3000® est exclusivement destiné à l'examen de l'oeil. Pour procéder à une examination, tenir l'instrument de telle sorte que l'index repose sur la roue de lentilles (4). La roue de diaphragmes (6) est également actionnée avec l'index. Dans la fenêtre de lecture (5), apparaissent les valeurs des lentilles enclenchées. Les valeurs négatives figurent en rouge et les valeurs positives en noir.

Changement d'ampoule : Dévisser l'instrument de la poignée et retirer l'ampoule (7) vers le bas. Essuyer le verre de la nouvelle ampoule avec un chiffon propre. Insérer l'ampoule de façon à ce que la tige d'ajustage (8) rentre dans le passage prévu à cet effet.

Nettoyage : Essuyer le boîtier de l'instrument avec un chiffon souple, imbibé d'alcool. Utiliser un coton-tige imbibé d'alcool pour les surfaces en verre.

Pièces de rechange

Ampoule halogène HEINE XHL® Xenon X-001.88.106

3. Otokop HEINE mini 3000®/Otokop mini 3000 F.O.

Champ d'application : L'otoscope HEINE mini 3000® est destiné à l'examen du conduit auditif et le nez, ainsi que, plus généralement, à l'éclairage de surfaces dans le cadre d'examen non invasifs.

Consignes d'utilisation : Ne jamais introduire l'otoscope sans spéculum.

Mise en service

Mise en place des spéculums : Pour une examination, les otoscopes doivent être munis de spéculums réutilisables en SANALON S (noirs) ou de spéculums à usage unique AllSpec (gris).

Mettez le spéculum sur l'otoscope de telle sorte que la came à l'intérieur du spéculum épouse la fente type baïonnette (9). Serrer le spéculum en le faisant tourner légèrement sur la droite.

Loupe pour grossissement : La lentille dans la fenêtre d'observation (10) permet d'obtenir un grossissement d'environ 3 fois. Pour une instrumentation, faire pivoter la loupe sur l'un des deux côtés.

Raccord de soufflerie : L'otoscope F.O. HEINE mini 3000® possède un raccord pour, éventuellement, brancher une soufflerie. Cette soufflerie est livrable comme accessoire.

Utilisation à des fins d'éclairage : L'otoscope peut – avec ou sans spéculum – servir à l'éclairage de la cavité buccale ou de la peau. Eviter cependant le contact avec les muqueuses ou les plaies.

Changement d'ampoule : Pour l'otoscope HEINE mini 3000®, faire pivoter la fenêtre (10) sur le côté et extraire l'ampoule en la tirant vers soi. Introduire la nouvelle ampoule en la poussant jusqu'aux limites de son réceptacle.

Pour l'otoscope F.O. HEINE mini 3000®, il faut le dévisser de la poignée et retirer l'ampoule (10a) vers le bas. Ensuite, introduire la nouvelle ampoule en la poussant jusqu'aux limites de son réceptacle.

Nettoyage et stérilisation :

Tête de l'otoscope : Nettoyer l'extérieur avec un chiffon doux et l'intérieur avec un coton-tige, le cas échéant imbibé d'un peu d'alcool. Une stérilisation au gaz est tout à fait possible. Ne pas immerger dans un liquide.

Les **spéculums réutilisables en SANALON S** peuvent être nettoyés avec tous les produits courants, désinfectés et stérilisés à l'autoclave (max. 3 bars). Les **spéculums AllSpec** sont à usage unique. Ne jamais les réutiliser : tenter de les nettoyer pourrait en détériorer l'extrémité et, de ce fait, blesser le patient.

Pièces de rechange et accessoires

Ampoule halogène HEINE XHL® Xenon mini 3000 X-001.88.110

Ampoule halogène HEINE XHL® Xenon mini 3000 F.O. X-001.88.105

4. HEINE Miroir laryngé mini 3000®

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application : Le miroir laryngé droit est exclusivement destiné à l'éclairage de la cavité buccale et de la gorge lors d'examen.

Consignes d'utilisation : Le porte-ampoule ne doit en aucun cas être introduit dans la cavité buccale sans accessoire, étant donné que l'ampoule peut atteindre une température élevée. Eteindre immédiatement l'éclairage après utilisation, de manière à éviter un excès de chauffe inutile.

Utilisation : En principe la chaleur dégagée par l'ampoule suffit à éviter que le miroir ne s'embue. Allumer pour cela l'instrument pendant quelques secondes précédant l'examination.

Changement d'ampoule : Dévisser d'abord le miroir du porte-ampoule et ensuite dévisser l'ampoule.

Nettoyage et stérilisation :

Important: le porte-ampoule ne doit être en aucun cas immergé.

Instrucciones de manejo

ESPAÑOL	
<p>Lea atentamente estas instrucciones antes de poner en marcha la HEINE mini 3000® y guárdelas para consultas posteriores.</p>	

ESPAÑOL	
<p> El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.</p>	

1. Mango de pila mini 3000® de HEINE

Utilización correcta: El mango a pilas mini 3000® de HEINE esta destinado exclusivamente a la alimentación de los instrumentos HEINE mini 3000®.

Número de pilas:

- 2 pilas alcalinas (AA/LR6)
- Atención:** No usar baterías de álcali-manganeso que contienen litio, dado que se reduce la vida útil de la lámpara.

- Para permitir la recarga con el cargador HEINE mini NT® el mango HEINE mini 3000® puede ser dotado con una batería recargable de 2,5 V (batería recargable mini 2Z de HEINE).

Duración de recarga:

- El cargador HEINE mini NT® informa a través del indicador de carga (anillo luminoso) cuando la batería recargable esté completamente cargada (el anillo luminoso queda prendido):
 - HEINE mini NT® batería recargable mini 2Z (2,5 V, NiMH) = aprox. 4 hrs. (730 mAh)

Conexión de instrumentos: Rosca interior en el cabezal (1).

Puesta en marcha: Interruptor deslizante (2) hacia abajo (se ve una marca roja por encima del cursor).

Desconexión: Interruptor deslizante hacia arriba. Al colocar el clip en el bolsillo se desconecta el mango automáticamente.

Cambio de pilas: Desenrosque la tapa de fondo (3) y saque las pilas/la batería recargable agitando el mango. Coloque nuevas pilas/la batería recargable con el polo positivo hacia el cabezal del mango.

Limpeza: El mango a pilas se puede limpiar con un paño húmedo (p.ej. con productos de limpieza ligeramente alcalinos o pH-neutros).

Para la desinfección/limpieza desinfectante de la superficie externa del mango a pilas recomendamos utilizar un paño. Se utilizarán productos de limpieza adecuados para su uso en instrumentos médicos de plástico. No se debe usar un pulverizador desinfectante así como sumergir en líquido o desinfectar en una máquina.

Atención: Rogamos tomen en cuenta que solo podemos garantizar el funcionamiento correcto de los instrumentos HEINE mini 3000® si se utilizan con las lámparas originales de HEINE.

2. Oftalmoscopio mini 3000® de HEINE

Utilización correcta: Este oftalmoscopio HEINE mini 3000® está destinado al reconocimiento del ojo. Durante el reconocimiento sujete el instrumento de tal manera que el índice esté apoyado sobre la rueda de lentes (4). Puede alcanzar también con el índice la rueda de diafragmas (6). En la ventanilla (5) se visualiza el valor de corrección conectado. Los valores negativos son rojos, los valores positivos son negros.

Cambio de la lámpara: Desenrosque el instrumento del mango y saque la lámpara (7). Limpie el casquillo de la nueva lámpara con un paño limpio. Coloque la lámpara de tal manera que el pasador de ajuste (8) encaje en la ranura.

Limpeza: Limpie la caja con un paño suave y alcohol. Utilice un palito de algodón con alcohol para las superficies de cristal.

Repuestos	
Lámpara halógena HEINE XHL® Xenon	X-001.88.106

3. Otoscopio mini 3000® de HEINE/Otoscopio mini 3000 F.O.

Utilización correcta: El otoscopio mini 3000® de HEINE está destinado al reconocimiento del conducto auditivo y la nariz así como para diversas iluminaciones en los reconocimientos no invasivos.

Para el funcionamiento seguro: El otoscopio solo se debe introducir en el conducto auditivo o la nariz tras ponerle un espéculo.

Manejo

Colocación de los espeáculos: Los otoscopios se introducen en solo con espéculos de uso permanente SANALON S (negros) o espéculos desechables AllSpec (gris).

Coloque el espéculo sobre el otoscopio, de tal manera que el saliente del interior del espéculo se ajuste en la apertura de bayoneta (9). Fije el espéculo con un ligero giro hacia la derecha.

Lupa de aumento: La lente en la ventanilla (10) tiene aproximadamente tres aumentos. Para instrumentar se puede girar la ventanilla hacia los dos lados.

Conexión para insuflador: El otoscopio mini 3000 F.O. ofrece la posibilidad de conexión de un insuflador como accesorio.

Para la iluminación general: Se puede utilizar el otoscopio – con o sin espéculo – p.ej. para la iluminación de la cavidad bucal o de la piel. Evite el contacto con la mucosa o piel lesionada.

Cambio de la lámpara

En el **otoscopio mini 3000** desplace la ventanilla (10) hacia un lado y saque la lámpara hacia atrás. Introduzca la nueva lámpara en la fijación hasta el tope. El **otoscopio mini 3000 F.O.** se separa del mango desenroscándolo y se saca la lámpara (10a) hacia abajo, introduce la nueva lámpara hasta el tope.

Limpeza y esterilización

Cuerpo del Otoscopio: Limpieza por fuera con un paño suave, por dentro con palitos de algodón, en caso necesario humedecidos con alcohol. Se puede esterilizar con gas sin problema. No se debe sumergir en líquidos.

Espeáculos de uso permanente de SANALON S: se pueden limpiar con todos los detergentes del mercado, desinfectar o hervir. El autoclavado es permitida.
Los espeáculos desechables AllSpec están limitados a un solo uso. Si se intenta limpiarlos el extremo del espéculo puede dañarse y lesionar al paciente.

Repuestos y accesorios	
Lámpara halógena HEINE XHL® Xenon mini 3000	X-001.88.110
Lámpara halógena HEINE XHL® Xenon mini 3000 F.O.	X-001.88.105

4. Espejo laríngeo mini 3000® de HEINE

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: El espejo laríngeo recto está destinado exclusivamente para la iluminación durante el reconocimiento de la cavidad bucal y laríngea.

Para el funcionamiento seguro: El vástago luminoso no se debe introducir en la cavidad bucal sin pieza sobrepuesta, ya que la lámpara puede calentarse. Desconecte el vástago luminoso inmediatamente después de su uso, para evitar un calentamiento excesivo.

Aplicación: Para evitar la condensación de humedad sobre los espejos basta generalmente el calor que se desprende de la lámpara. Por ello es conveniente conectarla ya unos segundos antes de iniciar la exploración.

Recambio de la lámpara: Desatornille primero el espejo y luego la lámpara sacádola del vástago.

Limpeza y esterilización:
Téngase la precaución de no sumergir el vástago luminoso en ningún tipo de líquido.

1. Limpeza: Desatornille el espejo del vástago luminoso y limpie ambas piezas con un paño humedecido (se recomienda el empleo de una solución jabonosa o de alcohol).

2. Desinfección: Después de la limpieza se pueden frotar todas las piezas con uno de los desinfectantes usuales. Los espejos pueden sumergirse en soluciones desinfectantes, pero deberán secarse siempre antes de volver a emplearlos.

3. Esterilización: Se puede emplear la esterilización por gas con óxido de etileno para todas las piezas. La esterilización al vapor en autoclave **no es admisible para los espejos ni para los vástagos luminosos.**

Repuestos y accesorios	
Lámpara HEINE XHL® Xenon halógena 2,5 V	X-001.88.057

Normas aplicadas:	
ISO 15004 -1 (Ophthalmic instruments - Fundamental requirements and test methods)	

Istruzioni per l’uso

ITALIANO	
<p>Prima dell’impiego degli strumenti HEINE mini 3000® si prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali consultazioni successive.</p>	

ITALIANO	
<p> Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.</p>	

1. Manico a batterie HEINE mini 3000®

Applicazioni: Il manico a batterie HEINE mini 3000® può essere utilizzato esclusivamente per alimentare strumenti HEINE mini 3000®.

Batterie:

- 2 batterie alcaline (AA/LR6)
- Importante:** non usare batterie alcali-manganeso con litio in quanto riducono la durata della lampadina.

- Il manico a batterie HEINE mini 3000® può essere caricato nel caricatore HEINE mini NT® con la batteria ricaricabile HEINE mini 2Z da 2,5 V.

Tempo di ricarica:

- Il caricatore NT mini indica quando la batterica ricaricabile è completamente carica. L’anilloilluminato resta acceso.
 - Batteria ricaricabile mini 2Z (2,5 V, NiMH = ca. 4 h (760 mAh)

Connessione strumento: Filettatura interna nella testa del manico (1).

Accensione: Spingere in giù il pulsantino (2) che lascerà apparire un indicatore rosso.

Spegnimento: Spingere in su il pulsantino (2). Se agganciato ad un taschino, il manico si spegnerà automaticamente.

Cambio della batteria: Svitare il tappino (3) e scuotere leggermente il manico per far cadere le batterie esauste. Inserire le batterie nuove con il contatto positivo verso la testa del manico.

Pulizia: Il manico può essere pulito con un panno umido (imbevuto per esempio con detergenti alcalini o neutri).

Per la disinfezione delle superfici esterne del manico si raccomanda di utilizzare un panno imbevuto con disinfettanti specifici per dispositivi medici in plastica. La disinfezione spray e per immersione così come la sterilizzazione non sono consentite.

Attenzione:

Possiamo garantire il perfetto funzionamento e la sicurezza degli strumenti HEINE mini 3000® solo se utilizzati con lampadine originali HEINE.

2. Oftalmoscopio HEINE mini 3000®

Applicazioni: L’oftalmoscopio HEINE mini 3000® è stato realizzato unicamente per l’esame dell’occhio. Durante l’esame tenere lo strumento con il dito indice sul porta-lenti (4). Allo stesso modo potete operare con i diaframmi (6). L’apertura (5) mostra il valore della lente selezionata. Le lenti negative sono mostrate in rosso, quelle positive in nero.

Cambio della lampadina: Svitare lo strumento dal manico ed estrarre la lampadina (7). Pulire con un panno morbido il bulbo della nuova lampadina ed inserirla facendo coincidere il pernino (8) con la fessura.

Pulizia: L’alloggiamento esterno può essere pulito con un panno imbevuto in un po’ di alcool. Le superfici delle parti in vetro possono essere pulite con un bastoncino di cotone imbevuto in alcool.

Ricambi	
Lampadina alogena HEINE XHL® Xenon	X-001.88.106

3. Otoscopio HEINE mini 3000®/Otoscopio mini 3000 F.O.

Applicazioni: L’otoscopio HEINE mini 3000® deve essere impiegato unicamente per l’esame del condotto auricolare e per esami in generale di tipo non invasivo.

Informazioni di sicurezza: Introdurre l’otoscopio nel condotto auricolare o nel naso solo dopo aver applicato uno speculum.

Istruzioni

Applicazione degli speculum: Gli otoscopi vengono inseriti unicamente con l’utilizzo degli speculum riutilizzabili in SANALON S (neri) o con i monouso AllSpec (grigi).

Applicare lo speculum sull’otoscopio, facendo combaciare il nasello, presente nella parte interna, con la fessura (9) posta sullo strumento. Per ottenere un buon ancoraggio, ruotare leggermente lo speculum.

Lente d’ingrandimento: La lente d’ingrandimento (10) di circa 3x può essere ruotata lateralmente.

Attacco monopalla per Otoscopio mini 3000 F.O.:

Una monopalla può essere connessa all’otoscopio mini 3000 a fibre ottiche.

Iluminazione generale: L’otoscopio può essere utilizzato con o senza speculum per una illuminazione in generale, per esempio della cavità orale o della cute. Evitare il contatto per pelli sensibili o irritate.

Cambio della lampadina

Otoscopio HEINE mini 3000®: ruotare lateralmente le lente (10) ed estrarre la lampadina dalla testa dello strumento.

Otoscopio HEINE a F.O. mini 3000®: svitare lo strumento dal manico ed estrarre la lampadina (10a). Inserire la nuova lampadina.

Pulizia e sterilizzazione

Testa dell’otoscopio: esternamente pulire con un panno morbido; internamente – se necessario – con un bastoncino di cotone imbevuto in poco alcool. NON immergere in acqua o altre soluzioni. E’ possibile sterilizzare a gas.

Speculum riutilizzabili in SANALON S: possono essere puliti, disinfettati e sterilizzati o bolliti secondo i metodi convenzionali. E’ possibile di autoclavare.

Speculum monouso AllSpec: sono esclusivamente monouso. NON tentare di pulirli come descritto per gli speculum in SANALON S, con il rischio di danneggiarli e procurare lesioni ai pazienti.

Ricambio ed accessori

Lampadina alogena XHL® Xenon mini 3000	X-001.88.110
Lampadina alogena XHL® Xenon mini 3000 F.O.	X-001.88.105

4. Specchietto laringeo mini 3000® HEINE

Informazioni di sicurezza

Disposizioni per l’uso: lo specchietto laringeo è stato realizzato unicamente per illuminare ed esaminare la cavità orofaringea.

Per un funzionamento sicuro: Poiché la lampadina tende a surriscaldarsi, non inserirne mai lo strumento nella bocca del paziente senza il relativo accessorio protettivo. Spegnere lo strumento appena utilizzato, per evitare inutili surriscaldamenti.

Utilizzo: Per evitare l’appannamento dello specchietto è sufficiente normalmente il calore generato dalla lampadina; per ottenere ciò basta accendere lo strumento alcuni secondi prima dell’utilizzo.

Cambio della lampadina: Togliere prima lo specchietto dallo strumento e poi svitare la lampadina.

Pulizia e sterilizzazione:

Attenzione: Lo strumento non va immerso in soluzioni liquide.

1. Pulizia: Svitare l’accessorio dallo strumento e pulire le due parti con un panno umido (alcool o acqua saponata).

2. Disinfezione: Dopo la precedente procedura, le singole parti possono essere disinfettate con gli usuali mezzi di disinfezione. Gli accessori possono essere immersi in soluzioni disinfettanti, ma vanno comunque risciacquati prima di un riutilizzo.

3. Sterilizzazione: Tutti gli strumenti sono sterilizzabili a gas all’ossido d’etilene. Specchietto ed asta porta accessori non sono sterilizzabili in autoclave.

Ricambi ed accessori	
Lampadina alogena HEINE XHL® Xenon da 2,5 V	X-001.88.057

Norme Applicate:	
ISO 15004 -1 (Ophthalmic instruments - Fundamental requirements and test methods)	

Bruksanvisning

SVENSKA	
<p>Läs instruktionerna noggrant före användande av HEINE mini 3000® instrumenten och förvara instruktionerna på ett säkert sätt för framtida bruk.</p>	

SVENSKA	
<p> Denna produkt skall sorteras som elektroniskrot vid sopsortering. Var vänlig kontrollera lokala villkor.</p>	

1. HEINE mini 3000® batterihandtag

Användningsområde: HEINE mini 3000® batterihandtag skall endast användas till HEINE mini 3000® instrument.

Batterier:

- 2 st AA/LR6
- Viktig:** Använd inte alkaliska mangan-litumbatterier då dessa förkortar glödlampans livslängd.

- HEINE mini 3000® batterihandtag kan laddas i HEINE mini NT® om man uppgraderar det med HEINE mini 2Z uppladdningsbart batteri 2,5 V.

Uppladdningstid:

- HEINE mini NT® indikerar när det uppladdningsbara batteriet är fulladdat. Den lysande ringen lyser då med fast sken.
 - mini 2Z uppladdningsbatteri (2,5 V, NiMH = ca. 4h (730 mAh)

Instrument-anslutare: Inre gänga i handtagshuvudet (1).

Sätta på apparaten: Tryck knapp (2) nedåt – en röd indikator visar att apparaten är påslagen.

Stänga av apparaten: Tryck knappen (2) uppåt. Om handtaget försiktigt sätts fast i en rockficka stängs det automatiskt av.

Byte av batterier: Skruva av bottenlocket (3) och skaka försiktigt ut de gamla batterierna. Sätt i nya batterier med pluspolen riktad mot handtagshuvudet.

Rengöring: Batterihandtaget kan torkas av med en trasa fuktad med t.ex.

alkaliskt eller Ph-neutralt rengöringsmedel. För desinfektion/ desinficerande rengöringsmedel av batterihandtagets yttre ytor rekommenderar vi avtorkningsbart desinficeringsmedel. För detta används behandlingsmedel producerade för medicinska produkter tillverkade i plast. Desinficerings i spray- och doppningsform samt sterilisering tillåts ej.

Observera:

Vi kan endast garantera funktion och säkerhet när HEINE mini 3000® instru-ment används med HEINE original glödlampor.

2. HEINE mini 3000® Oftalmoskop

Användningsområde: HEINE mini 3000® oftalmoskop är designad för under-sökning av ögat. Vid undersökningen, håll instrumentet med ditt pekfinger på linshjulet (4). På samma sätt kan du även använda hjulet med aperturer (6). Fönstret (5) visar det valda värdet på linsen. Minuslinser visas med röda siffror, pluslinser med svarta.

Byte av glödlampa: Skruva av instrument från handtaget och dra ut glödlampan (7) nedåt. Torka rent glaset på den nya glödlampan och sätt in den så att pinnen (8) passar i skåran.

Rengöring: Instrumenthuvudet kan torkas rent med en trasa fuktad med alkohol. Glasstyr kan rengöras på samma sätt med en bomullstopp.

Reservdelar	
HEINE XHL® Xenon halogen glödlampa	X-001.88.106

3. HEINE mini 3000® Otoskop/mini 3000® F.O. Otoskop

Användningsområde: HEINE mini 3000® otoskop skall endast användas för att undersöka externa delar av öra, näsa samt övriga icke invasiva undersökningar.

Säkerhet: Otoskopet skall endast användas för undersökning av öra och näsa när en öronträtt är fastmonterad.

Användning

Montera en tratt: Otoskopet får ändast användas när en engångsträtt (grå) eller flergångsträtt (svart) är monterad.

För på tratten så att den interna utbuktningen hamnar i skåran (9). Vrid tratten åt höger för så att tratten låser sig fast.

Förstoringslins: Linsen (10) förstorar cirka 3x och kan skjutas åt sedan för enklare instrumentering.

Bolpumpskoppling: mini 3000 F.O. Otoskop: En bolpump kan kopplas till otoskopet.

Generell belysning: Otoskopet kan användas med eller utan tratt vid generell belysning, exempelvis i munhålan eller på huden. Undvik kontakt med känslig eller skadad hud.

Byta glödlampa

HEINE mini 3000® otoskop: Skjut linsen (10) åt sedan och dra glödlampan bakåt ut ur instrumenthuvudet.

Med **HEINE mini 3000® F.O. otoscope**, skruva för av instrumenthuvudet från handtaget och dra glödlampan (10a) nedåt. Tryck sedan in den nya glödlampan.

Rengöring och Sterilisering

Otoskopihuvud: Rengör utsidan med en mjuk trasa, insidan med en bomullstopp, om nödvändigt doppad i alkohol. Gassterilisering är inte tillåten. Blöttågg ej.

Återanvändningsbar SANALON S tratt: Dessa kan rengöras, desinficeras eller steriliseras eller kokas med alla konventionella metoder. Autoklavering är tillåten.

AllSpec-trattar: Är endast för engångsbruk. Försök inte att rengöra dem då tratten kan skadas och därefter orsaka patienten skada.

Reservdelar och tillbehör	
HEINE XHL® Xenon halogen glödlampa mini 3000	X-001.88.110
HEINE XHL® Xenon halogen glödlampa mini 3000 F.O.	X-001.88.105

4. HEINE mini 3000® laryngealspegel

Säkerhetsinformation

Användningsområde: Den raka laryngealspegeln används för att belysa munnen och halsen vid en medicinsk undersökning.

Säkerhetsinformation: Den böjda ljusstängen får aldrig föras in i munnen utan tillbehör eftersom glödlampan kan bli mycket varm. Stäng av instrumentet efter användning för att undvika att det blir för varmt.

Använda instrumentet: Värmen från glödlampan är vanligtvis tillräcklig för att undvika att spegeln immar igen vid användning. Vi rekommenderar att instrumentet slås på ett par sekunder före undersökningen genomförs.

Byta glödlampa: Skruva först av spegeln och sedan glödlampan från ljusstängen.

Rengöring och sterilisering:

Placera ej ljusstängen i vätska.

1. Rengöring: Skruva av spegeln från ljusstängen och rengör båda delarna med en fuktig trasa – vi rekommenderar en tvålösning eller alkohol.

2. Desinfektion: Efter rengöring, torka alla delar med ett konventionellt desin-fektionsmedel. Instrumenthuvuden kan blöttåggas i desinfektionslösningar, ben bör alltid torkas före användning.

3. Sterilisering: Gassterilisering med etylenoxid rekommenderas för alla delar. Autoklavering skall ej användas för ljusstång och spegel.

Reservdelar och tillbehör	
HEINE XHL® Xenon Halogen glödlampa 2,5 V	X-0